Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zdobył również sławę w czasie powrotu po pokonaniu Aramu,\* w Dolinie Soli\*\* – (na) osiemnastu tysiącach wojowników.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wsławił się także w czasie powrotu po pokonaniu Aramu, w Dolinie Soli, gdzie pokonał siły złożone z osiemnastu tysięcy wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak Dawid uczynił *sławnym swoje* imię, gdy wrócił po pokonaniu Syryjczyków w Dolinie Soli *w liczbie* osiemnastu tysięcy mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uczynił sobie Dawid imię, gdy się wrócił poraziwszy Syryjczyki w dolinie solnej, gdzie pobił ośmnaście tysięcy ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też sobie Dawid sławę, gdy się wracał, wziąwszy Syrią, w Dolinie Żup solnych, poraziwszy ośmnaście tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Imię Dawida stało się sławne. Powracając zaś, pobił osiemnaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak zyskał Dawid sławę. Gdy zaś powrócił po zwycięstwie nad Aramejczykami, pobił jeszcze Edomitów w Dolinie Solnej w liczbie osiemnastu tysięcy wojowników |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po powrocie po zwycięstwie nad Aramem Dawid zyskał sławę, zwyciężając w Dolinie Soli osiemnaście tysięcy ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Dawid zyskał wielką sławę. Po pokonaniu Aramejczyków, Dawid pobił Edomitów w Dolinie Soli, zabijając spośród nich osiemnaście tysięcy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to Dawid stał się sławny. [Gdy powrócił] Dawid, pobił [z kolei] osiemnaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид зробив (собі) імя, і коли повертався, він побив Ідумею в Ґемелемі - вісімнадцять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid, po swym powrocie, zdobył sobie sławę, kiedy w dolinie Solnej pobił osiemnaście tysięcy Aramejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid uczynił sobie imię, gdy wrócił po pobiciu Edomitów w Dolinie Soli – osiemnastu tysięcy. |

1. 1) Aramu, אֲרָם ; wg G: Edomu, pod. <x>130 18:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dolina Soli, גֵיא־מֶלַח , lub: Dolina Melach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 18:12</x> [↑](#footnote-ref-4)